



திருமதி. எலிசா க்லேவேன் அமெரிக்க நாட்டு குழந்தை எழுத்தாளர். 30 புத்தகங்களை எழுதியுள்ளார். ஓவியர் மற்றும் புத்திரிக்கையாளராகவும் பணியாற்றியுள்ளார். அமெரிக்க நூலகக் கழகம், நியூயார்க் டைம்ஸ், பாள்ளி நூலக ஆணையம், அமெரிக்க ஓவியக் கழகம் ஆகிய அமைப்புகளால் கௌரவிக்கப் பட்டவர். இந்நூல் சார்லேட் குழந்தைகள் திரையரங்கில் நாடகமாக அரங்கேற்றப்பட்டது.



காட்டுராஜா சிங்கத்தின் வால் தினந்தோறும் நிறம் மாறிக்கொண்டிருந்தது. ஒரு அழகான சிகப்புக் குருவி அதைத் தொடர்ந்து கவனித்து வியந்தது. முதலில் பச்சை நிறத்திலிருந்த சிங்கத்தின் வால்நுனிக் குஞ்சம் ஆரஞ்சு நிறம், நீலநிறம், சிகப்புநிறம் என ஒவ்வொருநாளும் மாறியது. கடைசியில் ஒருநாள் வால் நிறம் மாறிவரும் மர்மத்தின் முடிச்சை அவிழ்த்தது சிங்கம். அதைப்பார்த்த சின்னக்குருவி எல்லையில்லா மகிழ்ச்சியில் பாட்டுப்பாடி கொண்டாடியது. ஆமாம்! நாமும் அதன் காரணத்தைத் தெரிந்து கொள்ளத்தானே வேண்டும்.

0027536

thamizhbooks.com பாரதி புத்தககாலையம் புத்தகம் பேசுது

₹ 30/-



BOOKS  
FOR  
CHILDREN

# சிங்கத்தின் குகையில் சின்னக்குருவி

*The Lion and the Little Red Bird*  
Elisa Kleven

எலிசா க்லேவேன்

தமிழில்: கொ.மா.கோ.இளங்கோ







சங்கத்தன் குகையில்  
சன்னக் குருவ்



# சங்கத்தன் குதையல் சன்னக் குருவ்

THE LION AND THE LITTLE BIRD

எலிசா க்லேவன்

தமிழில்: கொ.மா.கோ.இளங்கோ



BOOKS  
FOR  
CHILDREN



SINGATHIN GUKAIYIL SINNAKKURUVI (In Tamil)

English Original : The Lion And The Little Red Bird  
Elisa Kleven

illustrator : Rohini Kumar

Tamil Translation: Ko Ma. Ko. Elango

Thanks to: BGVS, Arvind Gupta

First Edition: January, 2016; Second Print: February, 2017

Published by

BOOKS FOR CHILDREN

in print of Bharathi Puthakalayam

7, Elango Salai, Teynampet, Chennai - 600 018

Email: thamizhbooks@gmail.com | www.thamizhbooks.com

சிங்கத்தின் குகையில் சின்னக் குருவி

எலிசா க்லேவன்

ஓவியம் : ரோஹினி குமார்

தமிழில்: கொ.மா.கோ. இளங்கோ

முதல் பதிப்பு: ஜனவரி, 2016; இரண்டாம் அச்சு: பிப்ரவரி, 2017

வெளியீடு:



புக்ஸ் ஃபார் சில்ரன்

பாரதி புத்தகாலயத்தின் ஓர் அங்கம்

7, இளங்கோ சாலை, தேனாம்பேட்டை, சென்னை - 600 018

தொலைபேசி : 044 24332424, 24332924, 24356935

விற்பனை உரிமை



விற்பனை நிலையம்

திருவல்லிக்கேணி: 48, தேரடி தெரு | பெரம்பூர்: 52, கூக்ஸ் ரோடு

வடபழனி: பேருந்து நிலையம் எதிரில் அடையார் ஆனந்தபவன் மாடியில்

ஈரோடு: 39, ஸ்டேட் பாங்க் சாலை | திண்டுக்கல்: பேருந்து நிலையம்

நாகை: 1, ஆரியபுத்திரபிள்ளை தெரு | திருப்பூர்: 447, அவினாசி சாலை

திருவாரூர்: 35, நேதாஜி சாலை | சேலம்: பாலம் 35, அழகை ஆஸ்ரமம்

சேலம்: 15, வித்யாலயா சாலை | கரூர்: நாரத கானசபா அருகில் (Near TNGEA - OM)

அருப்புக்கோட்டை: 31, அகமுடையார் மகால் | நெய்வேலி: கி.ஜி.டி.யு அலுவலகம்

மதுரை: 37A, பெரியார் பேருந்து நிலையம் | மதுரை: சர்வோதயா மெயின்ரோடு,

கன்னியாகுமரி: N.K.N வணிகவளாகம் பெப்போட் | செங்கற்பட்டம்: டி. ஜி.எஸ்.டி சாலை

விழுப்புரம்: 26A, பவானி தெரு | திருவள்ளூர்: 25A, ராஜேந்திரநகர், பாளையங்கோட்டை

விருதுநகர்: 131, கச்சேரி சாலை | கும்பகோணம்: ரயில் நிலையம் அருகில்

வேலூர்: S.P. Plaza 264, பேஸ் II, சத்துவாச்சாரி | பேருந்து நிலையம் அருகில்,

தஞ்சாவூர்: காந்திஜி வணிக வளாகம் காந்திஜி சாலை | விருதாசலம்: 51A, ஆலடி ரோடு

திருச்சி: வெண்மணி இல்லம், கரூர் புறவுழிச்சாலை | புதுச்சி: பேருந்து நிலையம்

தேனி: 12.H, மீனாட்சி அம்மன் சந்து, இடமால் தெரு | கோவை: 77, மசக்காளிபாளையம் ரோடு,

பேரமேடு | தி.மலை: முத்தம்மாள் நகர், | நாகர்கோவில்: 699, கே.பி.ரோடு, ஆர்.வி.புரம், 94434 50111

சிதம்பரம்: 22A/18B தேரடி கடைத் தெரு, கீழ்விதி அருகில் | கடலூர்: 55, பாடியம் ரெட்டி தெரு, மஞ்சக்குப்பம்

நினைத்தால்... நினைத்தால்... நினைத்தால்...

thamizhbooks 9498002424

ரூ.30/-

அச்சு : கணபதி எண்டர்பிரைசஸ், சென்னை - 5



ஒருநாள் மதியநேரம்.  
ஒரு சின்ன சிகப்புக்குருவி ஒரு சிங்கத்தைப் பார்த்தது.  
சிங்கத்தின் வால்நுனிக் குஞ்சம் அழகாகவும்  
அடர்த்தியாகவும் இருந்தது. பச்சைப்பச்சைலென காடுகளின்  
பச்சை நிறத்தில் தெரிந்தது.

One afternoon, a little red bird saw a lion  
with a bushy green tail, as green as the forest.





அதற்கு முன்பு அதைப்போல அரிதான மற்றும்  
அழகான வாலை குருவி பார்த்ததில்லை.  
சிங்கத்தின் வாலைக் கண்கொட்டாமல் பார்த்து  
ரசித்துக்கொண்டிருந்த குருவி சந்தோசப்பட்டது.

The bird had never seen anything  
so unusual and so pretty.  
Just looking at it made her happy.



“சிங்கமே...சிங்கமே! உன்னுடைய வால்  
ஏன் பச்சை நிறத்தில் உள்ளது?”  
சிங்கத்திடம் கேட்டது குருவி:

சிங்கத்துக்கு குருவியின் மொழி புரியவில்லை.  
குருவி வெறுமனே கீச்சொலி எழுப்பிக்கொண்டிருக்கிறது  
என சிங்கம் நினைத்தது. எனவே, அது குருவியைப் பார்த்து  
புன்னகை செய்தது. பிறகு, அது ஆரஞ்சுநிறப் பூக்கள்  
பூத்திருந்த வயலில் இறங்கிச்சென்றது.

“Lion, Lion!” she said.

“Why is your tail so green?”

The lion didn't understand the bird's language.

He thought she was simply chirping.

He smiled at her and wandered down to  
a field of orange flowers.





அங்கு படுத்து உருண்டுபுரண்ட சிங்கத்தைப்  
பார்த்தது குருவி. மேலும் அந்தச் சிங்கம் பூக்களின்  
வாசனையை முகர்வதைப் பார்த்தது.  
பிறகு, சிங்கம் பட்டாம்பூச்சிகளை  
பிடித்து விளையாடியதைப் பார்த்தது.  
கடைசியில், அந்தச் சிங்கம் சூரியன் மறைந்த  
மேற்குத்திசையில் மெதுவாக  
நடந்து சென்றதைப் பார்த்தது குருவி.

The bird watched him roll and sniff  
and chase butterflies,  
then slowly walk west with the setting sun.



பிறகு, அச்சிங்கம் குகைக்குள் நுழைந்து  
சென்று மறைந்து போனது.  
குகைக்கு அருகில் உள்ள ஒரு மரத்தில்  
உட்கார்ந்துகொண்டது குருவி. மறுபடியும் ஒருதடவை  
சிங்கத்தின் பச்சைநிற வாலைப் பார்க்க ஆசைப்பட்டது.  
ஆனால், அதற்குப் பிறகு சிங்கம்  
குகைக்கு வெளியே வரவில்லை.

And disappear into a cave.  
The bird waited on a tree nearby.  
She wanted to see the lion's green tail again.  
But the lion did not come out of the cave,





கடைசியில், அந்தக்குருவி மரக்கிளையில்  
ஒரு அழகான கூடுகட்டியது. கதகதப்பாக உள்ள  
அக்கூட்டில் படுத்த குருவி இரவுநேர  
நட்சத்திரங்களைப் பார்த்தபடி உறங்கிப்போனது.

so the bird made herself a soft nest  
and slept through  
the warm starry night



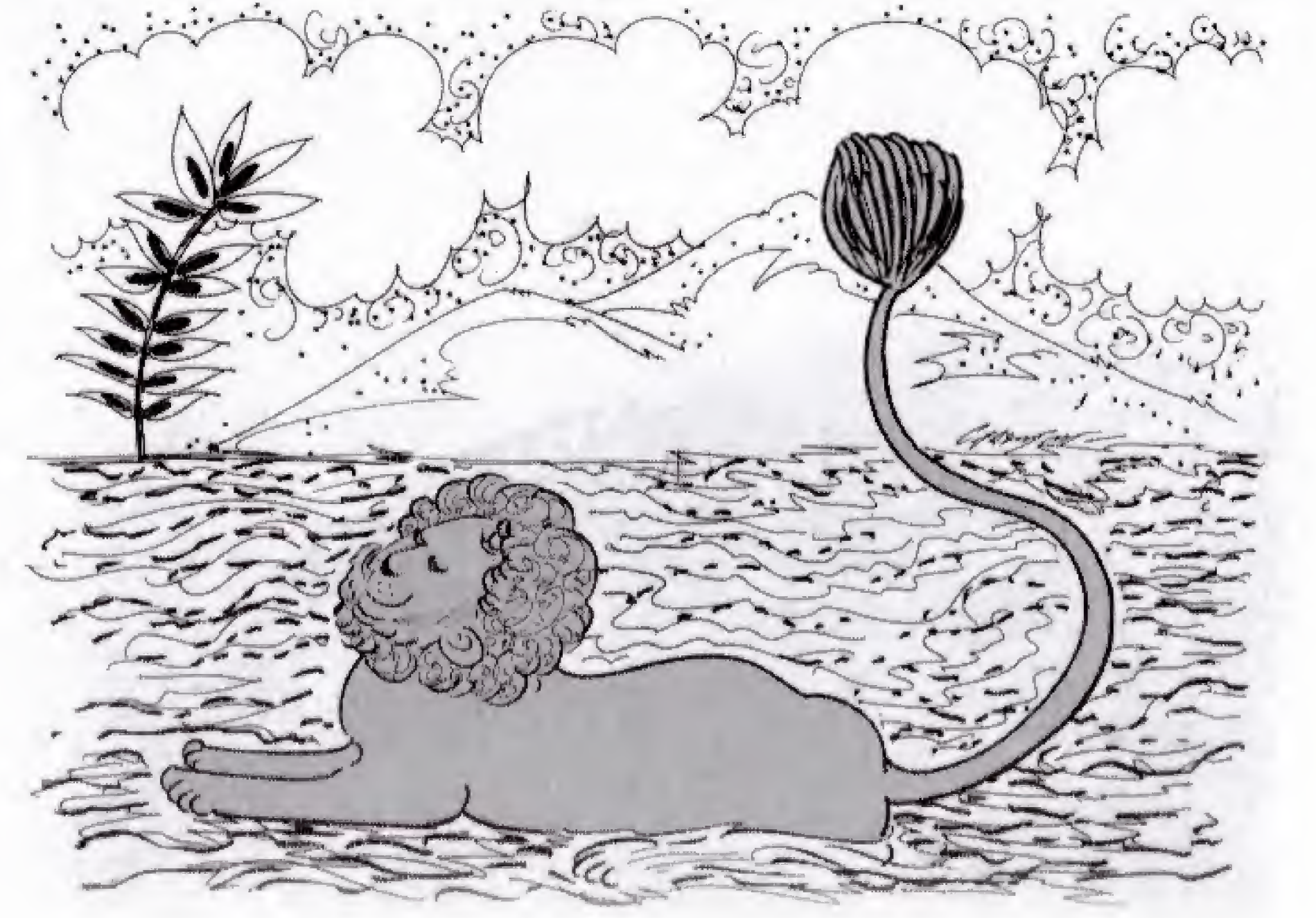
மறுநாள் காலையில் சிங்கம் தன் அழகான வாலைக்  
காற்றில் வீசியபடி குகைக்கு வெளியே வந்தது.  
அப்போது சிங்கத்தின் வால்நுனிக் குஞ்சம் பச்சை  
நிறத்துக்குப் பதிலாக ஆரஞ்சு நிறத்தில் இருந்தது.  
வயல்வெளியில் பூத்திருந்த பூக்களின் ஆரஞ்சு நிறம்,  
அங்கு பறந்துகொண்டிருந்த பட்டாம்பூச்சிகளின் ஆரஞ்சு நிறம்,  
சூரியன் மேற்கில் மறைந்த பொழுது  
வானத்தில் தெரிந்த ஆரஞ்சு நிறம்.

In the morning the lion came out,  
swishing his tail –  
which was no longer green,  
but orange as a flower,  
orange as a butterfly,  
orange as the setting sun.





“சிங்கமே...சிங்கமே...” கீச்சுக்குரலில் பேசிய குருவி,  
 சிங்கத்தின் வாலைப் பார்த்து ஆச்சரியப்பட்டுக் கேட்டது:  
 “உன்னுடைய வால் ஏன் ஆரஞ்சு நிறத்தில் மாறியிருக்கிறது?”  
 சிங்கத்துக்குக் குருவியின் மொழி புரியவில்லை.  
 சிங்கம் புன்னகை செய்தது.  
 பிறகு, அது ஒரு மலைமீது ஏறிச் சென்றது.  
 “Lion, Lion!” the bird chirped, astonished.  
 “Why is your tail so orange?”  
 Again, the lion did not understand the bird.  
 He smiled at her and climbed over the hill.



சிங்கம், மலைக்கு மேல் ஒரு ஆழமான ஏரியைப் பார்த்தது.  
 வானத்தின் நீலநிறம் வழிந்ததைப்போல  
 ஏரித்தண்ணீர் நீலநிறமாகத் தெரிந்தது.  
 களைத்துப் போயிருந்த சிங்கம் தண்ணீரில் இறங்கிக்  
 கால் நனைத்தது. அருகிலிருந்த குருவி சிங்கத்தைக்  
 கவனித்துக் கொண்டிருந்தது. நாள்முடிவில்  
 அந்தச் சிங்கம் மலையின் மறுபக்கத்தில் இறங்கி  
 தனது குகைக்குத் திரும்பியது.

and up the mountain to a deep blue lake  
 beneath a bright blue sky,  
 where he soaked his tired paws while  
 the bird watched nearby.  
 At the end of the day the lion climbed  
 back down the mountain,  
 over the hill, and home to his cave.





குருவியும் கூடு கட்டியிருந்த மரத்துக்குத் திரும்பியது.  
அன்று இரவு, அது சிங்கத்தைப்  
பற்றியும் அதனுடைய ஆரஞ்சுநிற  
வாலைப் பற்றியும் எண்ணி வியந்தது.

The bird settled down in the tree,  
wondering, as the sky darkened,  
about the lion and his orange tail.



ஆனால், மறுநாள் காலையில் சிங்கத்தின் வால்  
ஆரஞ்சு நிறத்தில் இல்லை. சிங்கத்தின் வால்நுனிக்  
குஞ்சம் பிரகாசமான வானத்தின் நீலநிறம் போல  
மாறியிருந்தது. ஆமாம்! அந்தச் சிங்கம்  
மலைமீதிருந்த ஆழமான ஏரியில் கால்களை  
நனைக்க இறங்கியபோது பார்த்த அதே நீலநிறம்.

But in the morning the lion's tail was no longer orange.  
It was as blue as the brightest blue sky,  
blue as the deep mountain lake where  
he'd soaked his paws.





“சிங்கமே...சிங்கமே!” என்று கீச்சுக்குரலில் கேட்ட  
குருவிக்கு ஒரு சந்தேகம் எழுந்தது.  
“இப்போது உனது வால் எப்படி ஆரஞ்சு நிறத்திலிருந்து  
நீலநிறமாக மாறியது? நீயென்ன மந்திரவாதியா?”  
என்று சிங்கத்திடம் கேள்வி கேட்டது குருவி.

“Lion, Lion!” the bird chirped, enchanted.  
“How did your tail change from orange to blue?  
Are you a magician?”



சிங்கம் குருவியைப் பார்த்து புன்னகை செய்தது.  
பிறகு, அது சிகப்புச் செர்ரிப் பழங்கள் நிறைந்த  
செடிகளில் இறங்கி நடந்தது.  
அவை, அழகான சிகப்பு செர்ரிப் பழங்கள்.  
ஆனால், அவை புளிப்பாக இருந்தன.

The lion just smiled and ambled over to a bush  
full of shiny red berries.  
They were beautiful berries, but very sour.





“சிங்கமே...” எனக் கீச்சுக்குரலில் அழைத்த குருவியின்  
 முகத்தைத் திரும்பிப் பார்த்தது சிங்கம்.  
 “இந்த செர்ரிப் பழங்கள் சாப்பிடுவதற்குப் புளிப்பாக  
 உள்ளன. பழங்கள் நன்றாகப் பழுக்கும்வரை  
 நீ ஏன் காத்திருக்கக் கூடாது?”  
 என்ற குருவியின் மொழி புரியாத  
 சிங்கம் புன்னகை செய்தது.

“Lion,” the bird chirped, making a face,  
 “these berries are still too sour to eat!  
 Why don’t you pick them when they are ripe?”  
 The lion just smiled,



சிங்கத்துக்குக் குருவியின் மொழி புரியவில்லை.  
 ஆனாலும் அதன் கீச்சுக்குரல் பிடித்திருந்தது.  
 மதியவேளை முழுக்க சிங்கம் செர்ரிப்  
 பழங்களை பறித்துக்கொண்டிருந்தது.  
 அதேநேரம் அந்தக் குருவி அருகில் கிடந்த சூரியகாந்தி  
 விதைகளைக் கொத்திக்கொண்டிருந்தது.

thinking how much he liked the bird’s chirping company.  
 All afternoon the lion picked berries  
 while the bird nibbled sunflower seeds nearby.



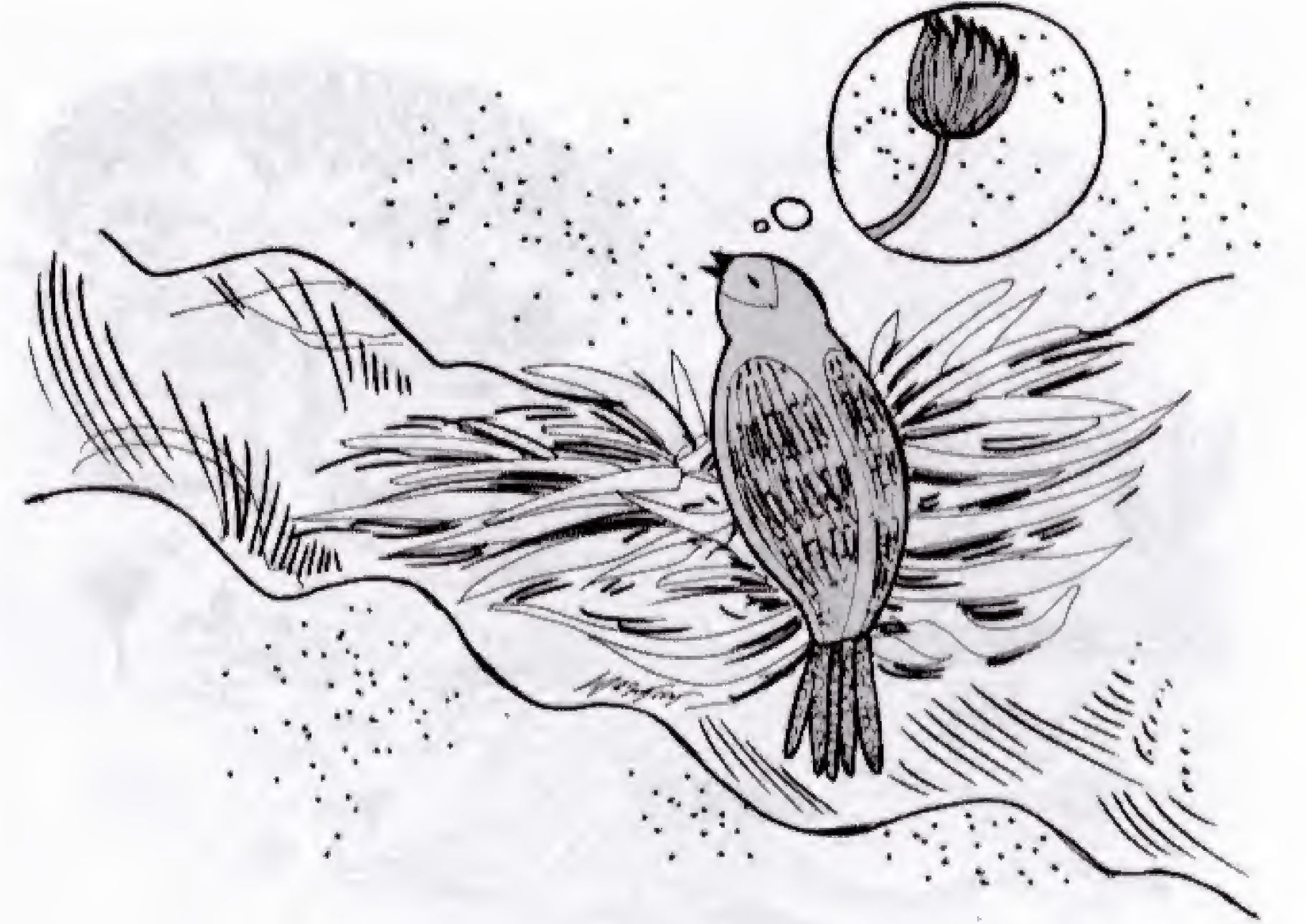


ஒரு தடவை, சிங்கத்தின் காலில் முள் குத்தியபோது  
குருவி தனது கூர்மையான அலகால் முள்ளைக்  
கவ்வியிழுத்து அகற்றியது.

பிறகு, சூரியன் மறையும் நேரம் வந்தது.  
சிங்கம் தன் வாலை வீசியபடி குருவிக்கு நன்றி சொல்லி  
விடை பெற்றது. பிறகு தனது குகைக்குத் திரும்பியது.

Once, when the lion stepped on a thorn,  
the bird pulled it out for him.

At sundown, the lion swished his tail good-bye  
and returned to his cave.



குருவி மரத்திலிருந்த தனது கூட்டுக்குத் திரும்பியது.  
அன்று, இரவு முழுக்க குருவிக்கு சிங்கத்தின்  
வாலைப்பற்றிய பல கேள்விகள் எழுந்தன.

'மறுநாள் காலைகளில் சிங்கத்தின் வால் எந்த  
நிறத்தில் மாறியிருக்குமோ?' என்ற கேள்விக்கு சிங்கத்திடம்  
இருந்து சரியான பதில் கிடைக்க வேண்டுமென விரும்பியது.

The bird settled down in her nest.

She wondered what color the lion's tail  
would be in the morning.

She wished he would answer her questions.





திடீரென்று, அன்று இரவில் குறாவளிக் காற்று வீசியது.  
இடி இடித்தது. மின்னல் வெட்டி மறைந்தது.  
இரவில் பெய்த அடர்மழையில் குருவியின்  
கூடு அடித்துச் செல்லப்பட்டது.

During the night a storm came.  
Thunder crashed and lightning flashed,  
Rain swept away the bird's nest.



மழைச் சத்தத்தைக்கேட்ட சிங்கம் உடனடியாக  
குகையைவிட்டு வெளியே வந்தது.  
சற்றும் தாமதிக்காமல் மரத்தில் தாவி ஏறியது.  
குருவி பதுங்கியிருந்த இடத்தைப் பார்த்தது.  
குருவி பயத்தில் நடுங்கிக் கொண்டிருந்தது..

Hearing the noise,  
the lion rushed out and reached up into the tree  
where the bird crouched, shivering and scared.





சிங்கம் குருவியைத் தூக்கிக்கொண்டு கீழே இறங்கியது.  
குருவியை பத்திரமாகக் குகைக்குக் கொண்டுசென்றது.

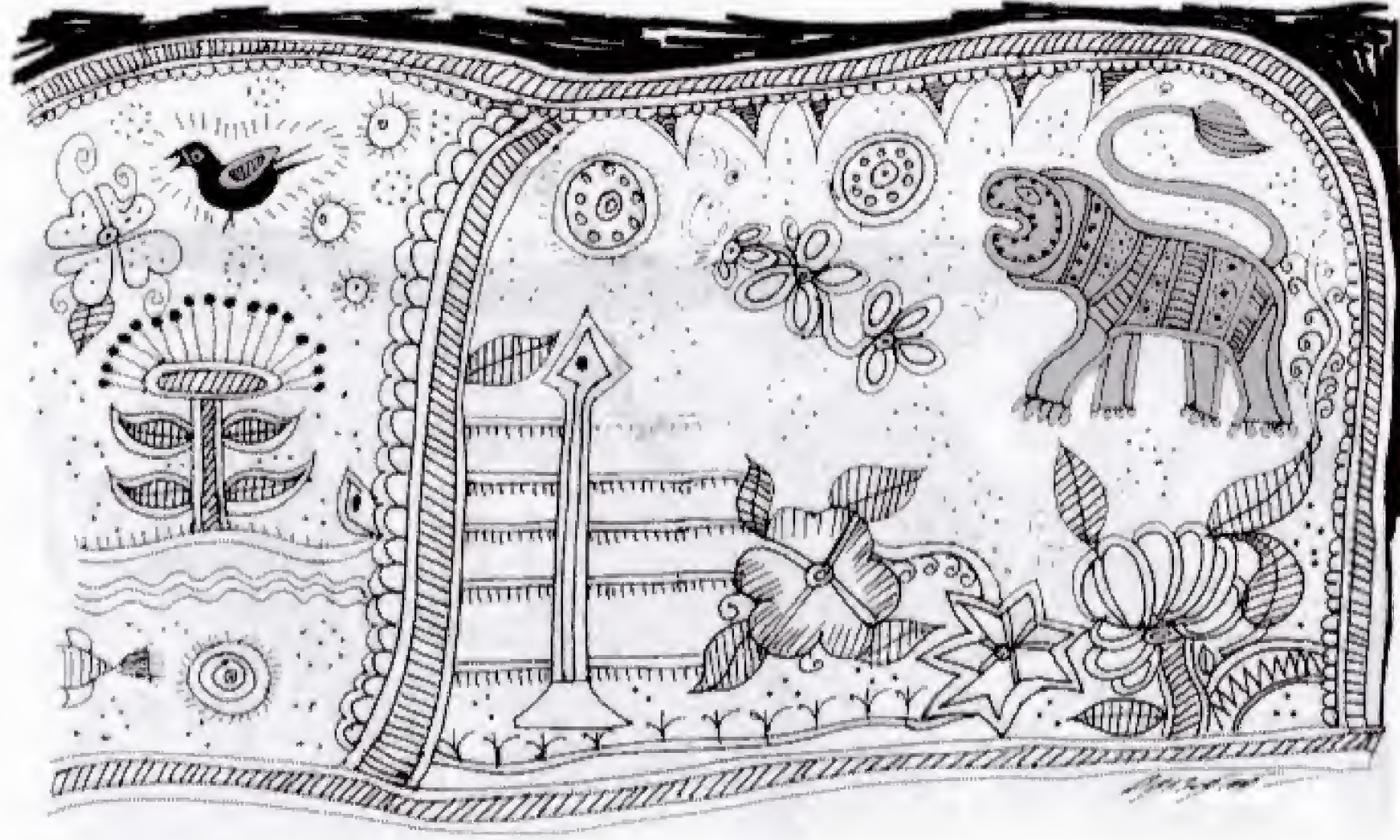
He lifted her down  
and carried her into his cave,



சிங்கத்தின் குகை சூடாக இருந்தது.  
மேலும் அது வண்ணமயமாகவும் இருந்தது.  
உட்புறச் சுவர்கள் அனைத்திலும் வண்ண  
ஓவியங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டிருந்தன.

The cave was warm and colorful.  
The walls were filled with pictures,





பச்சைநிறக் காடு, ஆரஞ்சு வண்ணப் பூக்கள்,  
ஆரஞ்சுநிறப் பட்டாம்பூச்சிகள்,  
சூரியன் மறையும் மாலைநேரக் காட்சி,  
பிரகாசமான நீலவானம்,  
ஒரு ஆழமான நீலநிற ஏரி, எல்லாமே.

green forests, orange flowers,  
butterflies, sunsets,  
a bright blue sky,  
and a deep blue lake.



“சிங்கமே...சிங்கமே!” என்று கீச்சக்குரலில் பேசிய  
குருவி மகிழ்ச்சி அடைந்தது.  
“எப்படி இந்த ஓவியங்கள் குகைக்குள் வந்தன?”  
எனச் சிங்கத்திடம் கேட்டது.  
குருவியின் மொழி புரியாத சிங்கம் சிரித்தது.  
அங்கு ஒரு கிண்ணத்தில் சிகப்புநிற செர்ரிப் பழரசம்  
வைக்கப்பட்டிருந்தது.  
சிங்கம், தனது வால்நுனிக் குஞ்சத்தை  
கிண்ணத்தில் முக்கி எடுத்தது.  
பிறகு, அந்தக் குருவியின் ஓவியத்தை  
குகைச்சுவரில் வரைந்தது.

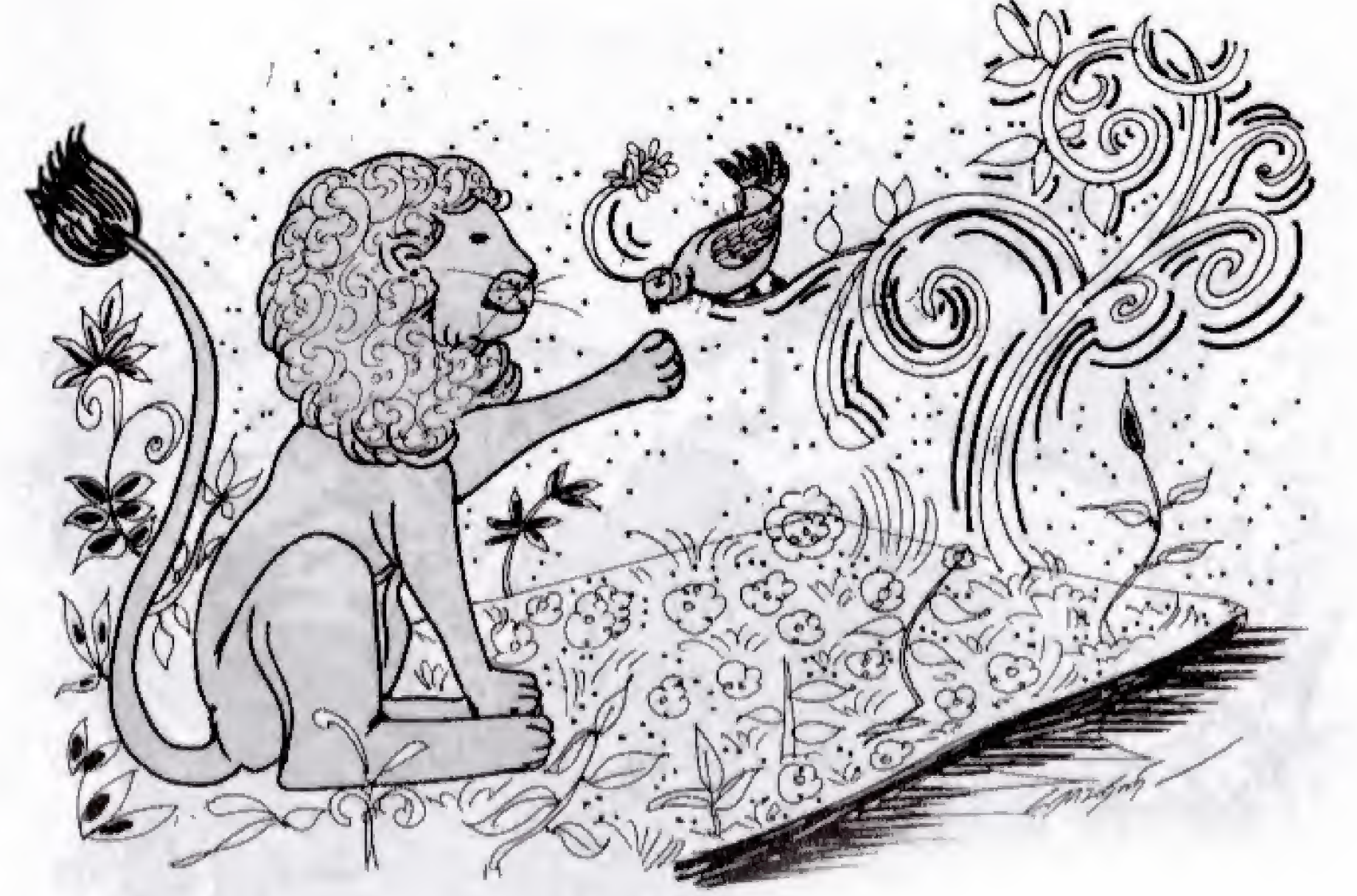
“Lion, Lion!” the bird chirped, delighted.  
“How did these pictures get here?” The lion smiled,  
dipped his tail into a bowl of shiny red berry juice,  
and painted a picture of the bird,  
chirping on a berry bush.





சிங்கம் ஓவியம் வரைந்துகொண்டிருந்தபோது  
குருவி ஒரு பாட்டுப் பாடியது.

The bird sang while he painted.



சிங்கத்திடம் கேள்வி எதையும் கேட்காமல்  
சின்னக்குருவி ஒரு அழகான பாட்டுப் பாடியது.  
பாடலில் வண்ணங்களும் குதூகலமும் நிரம்பியிருந்தன.  
இதற்குமுன் சிங்கம் இம்மாதிரி ஒரு புதிய,  
இனிமையான பாடலைக் கேட்டதில்லை.  
இசைச்சத்தத்தை கேட்ட சிங்கம் சந்தோசம் அடைந்தது.  
அடுத்தநாள் காலை, புயல் கடந்து இருந்தது.

She sang a song without any questions,  
full of color and joy.

The lion had never heard anything  
so unusual and so pretty.

Just listening made him happy.  
In the morning, the storm was past.





வெளியுலகம் புத்தம் புதிதாகவும்  
பிரகாசமாகவும் காட்சி தந்தது.  
அப்போது சிங்கத்தின் வால்  
செர்ரிப்பழ சிகப்பு நிறத்தில் இருந்தது.  
அதற்கான காரணம் குருவிக்குப் புரிந்தது.

The world shone fresh and bright.  
The lion's tail was berry red,  
and the little bird knew why.



அக்குருவி அளவில்லாத மகிழ்ச்சியில்  
மறுபடியும் ஒரு பாட்டுப் பாடியது.  
மேலும் அந்தக் குருவி சிங்கத்தை வியப்புடன் பார்த்தது.  
சிங்கம் அன்றிரவு ஓவியமாக எதை வரையப்போகிறதோ?

She sang her happiest song  
and wondered  
what the lion would paint that night.



## கதைப் புத்தகம் 1

உலகப் புத்தகப்பெற்ற சிறார் சித்திரக் கதைகள்  
(ஆங்கிலம் மற்றும் தமிழ் ஆகிய இருமொழிகளில்)

கொ.மா.கொ. இளங்கொ மாழ்பெயர்ப்பு

27489	அறியா பூனை   வண்ட கக்	30	<input type="checkbox"/>
27495	உயிர் தரும் மரம்   ஷெல் சில்வர்ஸ்மன்	30	<input type="checkbox"/>
27493	குட்டன் ஆடு   மன்றோ லீப்	30	<input type="checkbox"/>
27490	பெரிசன்   மன்றோ லீப்	30	<input type="checkbox"/>
27496	கூவ...கூவ...கூவ... குஞ்சுமீது நிள் மார்ஜோரி ப்ளேக், கர்ட் வீஸ்	30	<input type="checkbox"/>
27491	தம்பியோடிய குட்டியால்   மார்செட் வைஸ் பிரவுன்	30	<input type="checkbox"/>
27492	குட்டித்தா   நடாலே நோர்டன்	30	<input type="checkbox"/>
27494	மந்திர விதைகள்   மித்சுமாசா அனோ	30	<input type="checkbox"/>

## கதைப் புத்தகம் 2

ஆப்பிள்   அலிகி	30	<input type="checkbox"/>
எலி எப்படிப் புறியாக்க   மர்சியா பிரெளன்	30	<input type="checkbox"/>
கடைசிப் பூ   ஜெம்ஸ் தர்பெர்	30	<input type="checkbox"/>
சின்னத்தின் குகையில் சின்னக் குருளி   எலீசா இக்லேவன்	30	<input type="checkbox"/>
ராஜாவின் கடை   மார்ஜோரி ப்ளேக், கர்ட் வீஸ்	30	<input type="checkbox"/>
வி கில்லிஸ்   மன்றோ லீப்	30	<input type="checkbox"/>
ஸ்விப்மியர் ஸ்வப்மியர்   நடாலே நோர்டன்	30	<input type="checkbox"/>
அரோல்டும், ஹாக்கஸ் கிரேயானும்   கிரோகட் ஜான்சன்	30	<input type="checkbox"/>